

Eugenia Fano

ÉCRIT / SPECTACLE VIVANT



Spécialité(s)

Littérature générale Littérature
jeunesse Presse / sciences
humaines / pratique /
apprentissage Théâtre

Profession(s) artistique(s)

traducteur.trice

Prestation(s) para-artistique(s)

enseignement lecture modération
rédaction de
critiques/éloges/hommages

rédaction de récit de vie/biographie

Thème(s) de prédilection

féminisme guerre Histoire identité
intersectionnalité psychologie
quotidien systémique

Genre

femme

Langue(s)

français italien

Résidence

Bruxelles

Eugenia Fano enseigne à l'Académie des Beaux-Arts de Bruxelles. Elle entre en traduction grâce aux poèmes siciliens de Goliarda Sapienza et elle est l'auteurice de *Alda VS Goliarda*, un dialogue mis en scène par S. Mabellini.

Dans ce mouvement, elle travaille pour des compagnies théâtrales, dont le Lucciola Teatro. Elle traduit *Maggio' 43*, de D. Enia (éd. Nouvelles scènes), *Médée à la rue* et *Héraclès l'invisible* de E. Cotugno voient le jour en 2020 et 2022. Elle traduit le roman *La vengeance de Teresa* de C. Fava pour les éditions Métailié et *C'était en l'an 1698* pour Ypsilon. En 2020, elle est admise à l'École de traduction littéraire de Paris dirigée par O. Mannoni. Suite à cette formation, elle écrit une autoanalyse se référant humblement à A. Ernaux *La langue retrouvée*, parue dans Ballast en 2021. Ce dernier texte lui vaut une certaine reconnaissance et l'encouragement à participer à une résidence à Seneffe organisée par Passa Porta. En avril 2022, elle intervient à Paris Nanterre à la demande de Ch. Mileschi au sujet de problématiques de traduction des langues minorées d'Italie. En février 2024, grâce à l'ATLAS, dans le cadre de Levées d'encre, elle part en résidence à Palerme pour trouver de nouveaux textes à traduire. Actuellement, elle s'occupe du roman *Rue Castellana Bandiera* écrit en italien et en sicilien par Emma Dante.

Praticienne du féminisme inclusif, elle a organisé pendant sept ans un festival de créations théâtrales féminines et d'éducation permanente. Elle est passionnée par la littérature, la psychanalyse et la traduction, selon elle, celles-ci sont les seuls moyens pour vivre d'autres vies puisque celle qui nous a été donnée ne suffit pas.

Œuvres

2025

Écrit – Littérature générale

Je m'empare du monde où qu'il soit

2023

Écrit – Littérature générale

Laver les esprits de l'androlecte

Écrit – Littérature générale

La vengeance de Teresa de Claudio Fava

2022

Écrit – Écrit



C'était en l'an 1698 qu'advint dans la ville le fait mémorable de Maria Attanasio

Spectacle vivant – Spectacle vivant



rencontre Au Palais des Beaux-Arts de Charleroi

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

Comment traduire les dialectes/ les idiomes minorés

2021

Écrit – Écrit

Article "La langue retrouvée"

Spectacle vivant – Théâtre



Mai 43

Prix

2024

Résidence Levées d'encre organisée par l'ATLAS

Eugenia Fano fait partie des lauréat-es 2024. À l'été 2022, puis au printemps 2023, ATLAS a lancé deux appels à candidatures à destination des traducteur-ric-e-s, proposant des bourses de recherche en amont du contrat de traduction. Et offre un cadre de recherche de texte in situ.

2022

Résidence à Seneffe

2017

Résidence au Théâtre des Doms à Avignon
